目　录

序言……孙有中/iii
前言……孙有中　张文超/vi

第一部分　高等教育篇

建立有中国特色的外语教材编写与评价理论……李志清/3
关于现代大学专业英语精读教材的若干问题……杨立民/20
学会通过阅读获取信息——谈《阅读教程》的编写思路……黄源深/31
原点、基点和支点：英语文学教材编写的三重考量——以《英美诗歌选读》为例……谢敏敏　蒋洪新/37
翻译教材与时代发展——兼论河南省“十四五”普通高等教育规划教材《英汉翻译教程》（第二版）的编写理念……杨朝军　炎　萍/49
《翻译概论》的编写原则与探索——许钧教授访谈录……屈海燕　许　钧　冯全功/59
《综合法语教程》的编写指导思想和特点……曹德明/70
高等教育俄语专业教材建设与改革——以国家级优秀教材“‘东方’大学俄语”系列为例……史铁强　黄　玫/76

第二部分　基础教育与职业教育篇

小学英语教材编写的三力统合机制——以首届全国教材建设奖获奖外语教材《义务教育教科书英语》（三年级起点）（2012年版）为例……鲁子问/89

浅谈初中英语教材知识体系构建——以《义务教育教科书英语》（沪教版）
教材编写为例 ..... 黄　艳　周长天　吕　晔 /114
译林版高中英语教材编写的思考和实践 ..... 何　锋 /133
与时俱进，助力学生提高英语职业技能：“实用英语系列教材”的编写与
修订 ..... 陈永捷 /142
《外贸英语函电》教材建设的探索与思考 ..... 项伟峰 /149

建立有中国特色的外语教材编写与评价理论

李志清

中国海洋大学外国语学院

提　要：在新时代的背景下，外语教材的编写和建设面临新的要求。本文基于作者在主编外语教材方面的丰富经验，对新时代外语教材的现状以及存在的问题进行了科学分析，明确了外语教材编写的新定位。文章从教学指南、课程设置、教学模式、教学资源、评价测试等多个方面对现有教材进行系统研判，提出了一套符合新时代需求、具有中国特色的外语教材编写与评价理论。

关键词：新时代；新定位；新评价体系

笔者自1989年主编或参与《大学英语英汉翻译教程》和《立体化英语》，同年主编《核心法语》，到2023年主编《新大学法语》第三版，34年间共主编或主审英语与法语教材17套（44册），其中五套（15册）入选国家级规划教材。除此之外，笔者还以大学外语教材编审委员会法语组组长或大学外语指导委员会副主任委员兼法语组组长的身份，主持编写教育部颁布执行的大学法语教学大纲三部、大学法语考试大纲三部；于2008年获得“国家级教学成果奖二等奖”，2021年获得“全国教材建设先进个人”荣誉，此外还获得省级奖励十余项。鉴于在中国推广法语与法语教学成绩斐然，笔者还曾获得法国政府颁发的金棕榈文化教育骑士勋章（1996年）、军官勋章（2005年）以及法国文化教育领域最高级别的荣誉——金棕榈统帅勋章（2014年）。

多年来笔者多次接受国内外媒体的采访。面对各媒体关于如何在当今充满诱惑的环境中，笔者依然能够耕耘不辍、初心如磐的问题，笔者的回答总是简单而真诚：“教师的本职工作本该如此。”孙有中教授曾明确指出：“人才培养的质量取决于两大根本支撑，其一是教师，其二就是教材。”（杨鲁新 2023：iii）北京外国语大学中国外语教材研究中心拟主编出版《传承与创新：首届全国教材建设奖获奖外语教材研究》一书，笔者有幸受邀总结个人34年来在教材编写中的认识与经验教训，以期在新时代、新形势下完成我国

外语教育教材建设的新使命，为我国外语教材建设的理论和实践做出应有的贡献。

国家历来极其重视教材建设，1980年代教育部通过大学外语教材编审委员会（笔者1989年任大学法语组组长）贯彻落实国家对于教材编写的方针、政策及统筹管理。1992年，大学外语教材编写委员会发展为如今的大学外语教学指导委员会（笔者自1992年起连续担任三届副主任委员兼任法语组组长）。2022年，教育部教材局明确指出：以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，深入贯彻习近平总书记关于教材工作的重要指示，落实全国教材工作会议精神，树牢责任意识和阵地意识，加强工作统筹，强化教材监管，创新建设理念，重视应用实践，打造更多培根铸魂、启智增慧、适应时代要求的精品教材，在新起点上进一步开创中国特色高质量教材体系建设新局面。教材局同时明确指示：建立健全教材使用研究、跟踪监测、培训指导、效果评价等机制，及时发现和解决教材使用中存在的问题，加强先进经验成果交流推广，不断提高教材使用效果。

在西方，教材也是备受重视的，正如James Dean Brown（2001：139）所言，“If that teacher is successful, the chances are that the materials are systematically and clearly described.”。这句话概括了只有优秀的教材方能保证成功的教学。

笔者试图根据个人30余年编写外语教材（涵盖英语与法语，专业课程与公共外语）的经验与教训抛砖引玉、移樽就教，以期助力学界把握外语类教材发展规律，总结教材建设经验，建设新时代高质量外语教材体系，持续推进外语教学改革。

1 优秀教材与教书育人

春秋时期的管仲明确指出：“一年之计，莫如树谷；十年之计，莫如树木；终身之计，莫如树人。”在高等院校中，如何有效实现教书育人的目标呢？笔者认为，除了教师本身的师德和教育实践之外，教材也是关键的保障。教材的编写必须与国家的立德树人方针保持一致，旨在培养全心全意为国为民服务的外语人才。在当今世界大变局的背景下，外语教材应始终如一地培养学生，使其能够在国际舞台上准确表达中国立场、中国话语、中国价值观、中国人生观和中国文化观。

改革开放初期，外语教材更倾向于“原汁原味”地介绍各国的政治文

化，对于推动开放改革、提升外语教学水平起到了“催化剂”的作用。但随着当下政治格局的巨大变化，外语教材的编写必须跟上形势的变化，外语教材必须从仅仅“原汁原味”地介绍其他国家的文化转变为同时教会学生讲中国故事，将在国际舞台上逐步获得话语权视为教材编写的重要任务。因此，生动而有机地教会学生讲中国故事以期获得在世界上的话语权，成为我们外语工作者需要认真研究的课题。

笔者在担任总主编的《新大学法语》（第三版）的编写中开始了一些尝试。例如，《新大学法语》（第三版）第二册《科学进步》一课中就“付款方式”加入如下一句话：“... mais en Chine, on peut se déplacer avec seulement son téléphone intelligent.”（“……而在中国，仅仅依靠一部智能手机即可轻松出行。”）；在讲到通信技术时，就有机地加上了下面这句话：“Et quel sera l’avenir de l`informatique avec l’apparition de la 5G?”（“那么随着5G的出现，信息技术的未来又会如何呢？”）。这仅仅是一种尝试，这种有机地将中国元素融入大学外语教材的做法意义十分重大。在教会学生讲中国故事方面，我们也在努力探索。在为专业法语和中法学院编写的法语教材《当代法语》（*Le Français d’aujourd’hui*）第一册第一单元中，我们用中国象形文字“仁”来讲解“问候与相互问候”这一语言功能，较为巧妙地将中国文化中的高人之处浅显地表述出来（见图1）。

图1 “仁，亲也。从人从二”

在讲到“饮食”一课时，就引用了习近平总书记关于“茶”字的讲解：“‘茶’字拆开，就是‘人在草木间’。”（见图2）这句话用极简法语“l`homme est entre le ciel et l’arbre.”即可表达出来。

图2　“人”在“艹”（上部）“木”（下部）间，茶也

在讲解法语数字时，我们将中国文化中一些有关数字的表达与法语结合起来：

一生二，二生三，三生万物。Un à deux, deux à trois, trois à tout.
《三字经》*Le livre à trois mots*
《四书五经》*Quatre livres et cinq Classiques*

这套新版专业法语教材每一课都用一页的篇幅教学生用法语讲中国文化，这样既可提高学生在国际舞台上逐步获得话语权的意识，也能够传授给他们讲中国故事的语言与技巧。

2 教材编写的基本概念

在英语界，“教材”普遍用 materials 一词表示，从1998年 Brian Tomlinson 的 *Material Development Language Teaching* 到 2003年 C. Shaw 的 *Material and Method in ELT*，都肯定了这一术语使用的正确性（程晓堂、孙晓慧 2011：1-2）。

笔者在编写外语教材的实践中，将教材分为两大类：（外语语言）教材（简称“外语教材”，法语为 la méthode）与（外语知识）教科书（法语为 le manuel）。外语教材除系统向学生传授语言知识外，还系统培养学生的外语交际技能，在知识的传授上遵循“循序渐进”的原则，培养学生的语言交际能力则依靠大量的、系统的、具有明确语言交际任务且便于师生操作的练习。法国将这一类语言教材称为 la Méthode（使用该词是因为此类教

材是依据一定的教学流派理论而编写的）。对于“教科书”（le manuel，过去直译为“课本”或“读本”），法语定义为：“Ouvrage didactique présentant, sous un format maniable, les notions essentielles d’une science, d’une technique, et spécialement les connaissances exigées par un programme scolaire.”（“一本教学书籍，以便于使用的格式呈现一门科学、一项技术的基本概念，特别是学校课程所要求的知识。”）（Rey et J. Rey-Debove 1992：1513）这里十分明确地指出，le manuel 的任务是根据教学大纲介绍一门科学或技艺的基本概念。外语教育界称之为coursebook，或直接使用course。笔者主编的两套国家规划教材，《新大学法语》应该归属在“外语教材”中，而《20世纪法国文学》应该归属在“外语教科书”中。后者系统介绍20世纪法国文学知识，编排的依据是法国文学流派而非语言教学中的“循序渐进”；“编写大纲”则根据《高等学校法语专业高年级法语教学大纲》规定的培养目标自行撰写，练习的唯一目标是考查学生是否已掌握这些文学知识。

3 外语教材与外语教学大纲的关系

3.1 大纲的基本概念

在我国尚未建立完整的外语教材评价体系之前，我们的外语教材评价主要依照西方的标准进行。但随着我国外语教学的迅猛发展以及应用语言学研究的日趋深入，我们急切需要建立一套符合我国国情的评价体系。

Markee（2003：16）认为，教学大纲分为综合性大纲和分析性大纲两类。笔者主持编写了三套教育部颁发执行的大学法语教学大纲，参与了《大学法语课程教学要求》的编写，认为我国的教学大纲既非综合性大纲也非分析性大纲，而应称为“任务型”大纲（task-based program），因为我们的大纲既重视语法教学也重视语言技能的培养，更重视学生“三观”的建立。我国外语教学大纲首位重要的是确定教学目的，其他各部分都是用来保证完成这一目的的具体措施。

3.2 大纲在我国的特殊地位及在大学法语教材中的应用

在我国的高等教育中，无论哪一种外语教材都必须遵循教育部颁发的相关教学大纲要求进行编写。这样既可基本保证教材的政治正确性，也可保证教材的有效性。教材如果不符合大纲的要求注定不会被广泛采用，也不会

有生命力（体现在版次与印量上）。国家对于高等学校学生的大学外语知识（能力）结构的要求具体体现在教学大纲（或课程要求、教学指南）中。教学大纲一定会随着国家的政治、经济、外交与文化的发展随时变化并改进。2002年《大学法语教学大纲》（第二版）对于“教学目的”，即教学任务（la tâche）的规定如下：“大学法语的教学目的是：培养学生具有一定的阅读能力，初步的听、写、说与译的能力，使学生能用法语交流简单信息，提高文化素养并为进一步提高法语水平打下较好的基础。”（大学法语教学大纲修订组 2002：1）这里的关键表述是“一定的阅读能力”“初步的听、写、说与译的能力”“交流简单信息”。因而教学任务的层次比较清晰。

2011年颁布的《大学法语课程教学要求》对于“教学目的”的规定则发生了巨大的变化：“大学法语课程的目标是培养学生不同层次的法语综合运用能力，为进一步提高法语水平打下较好的基础，使他们在未来的工作和社会交往中能够在一定程度上运用法语完成各种任务，同时增强学生参加中法交流意识，提高其跨文化交际的能力和综合文化素质，以适应我国社会发展和国际交流的需要。”（教育部高等学校大学外语教学指导委员会法语组 2011：1）

严格意义上讲，教学大纲应该是广义教材的一部分。在我国，大学外语教学大纲是教育部委托大学外语教学指导委员会组织专门的编写组，动员全国的教师（通过问卷调查、专题学术研究会与审定会议等方式）乃至部分学生（通过问卷调查与测试等方式）的参与，根据教育部制定的基本要求而进行的。教学大纲一旦颁布，各教学单位必须遵照执行。这个权威性的教学大纲则成为教材编写的“法定”指导文件。除此之外，外语教材编写还必须认真将大学外语四、六级考试大纲作为教材终结性评估的重要依据。

我们看一下2002年颁布的《大学法语教学大纲》（第二版）与2003年据此大纲编写的《新大学法语》第二册教学内容之间的表层结构关系。第二册每单元包括如下内容：

TEXTE A（精读），包括课文、注释、词汇、练习四部分
GRAMMAIRE ET EXERCICES 语法及练习
TEXTE B（泛读），包括课文、注释、词汇、练习四部分
COMPREHENSION ORALE 听力
CONVERSASION 会话